

 Collins

Pocket German Dictionary

柯林斯袖珍德英—英德词典

in colour

German ➤ English

English ➤ German

上海外语教育出版社


外教社

H316

50

70

Collins

Pocket German Dictionary

柯林斯袖珍德英—英德词典

German → English English German



外教社

上海外语教育出版社



HarperCollinsPublishers

图书在版编目 (CIP) 数据

柯林斯袖珍德英、英德词典 / (英) 耐特 (Knight, L. S.) 编 .

—上海: 上海外语教育出版社, 2002

书名原文: Collins Pocket German Dictionary

ISBN 7-81080-300-X

I. 柯… II. 耐… III. ①德语—词典②词典—德、英 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 070910 号

图字: 09-2001-312 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 梁泉胜

印 刷: 江苏丹阳市教育印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/64 印张 10 字数 9535 千字

版 次: 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-300-X / H·118

定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



Pocket German Dictionary

German » English English » German



HarperCollins *Publishers*

fifth edition/fünfte Auflage 2001

© HarperCollins Publishers 1996, 1998, 1999, 2001

© William Collins Sons & Co. Ltd. 1990

HarperCollins Publishers
Westerhill Road, Bishopbriggs, Glasgow G64 2QT,
Great Britain

The HarperCollins website address is
www.fireandwater.com

Collins® and Bank of English® are registered trademarks
of HarperCollins Publishers Limited

ISBN 0-00-472437-2

HarperCollins Publishers, Inc.
10 East 53rd Street, New York, NY 10022

ISBN 0-00-472437-2

CIP information is available on request

The HarperCollins USA website address is
www.harpercollins.com

This edition of *Collins Pocket German Dictionary*
(German-English English-German) is published by arrangement
with HarperCollins Publishers Limited.

Licensed for sale in the People's Republic of China only.

本书由哈珀—柯林斯出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

出版说明

在科技和经济日新月异发展的今天,在我国,尤其是发达地区,学生早在小学就开始了英语学习。不少学习者在英语达到一定水平后,开展第二或第三外语学习。为了满足我国双语种或多语种学习者的需要,我社引进了“柯林斯袖珍双语词典系列”。

本系列词典体积轻巧、携带方便,均为英语和其他语种相互对照,包括法英—英法、德英—英德、希英—英希、意英—英意、葡英—英葡、俄英—英俄、西英—英西等,查找便捷。基于庞大的柯林斯语料库,本系列词典主要收录了来自各语种国家文化和生活的常用词条。部分词典中还设计了关键词和填字游戏,帮助使用者掌握并扩大词汇量。

我社在出版本系列词典之前,组织力量,对本系列所有词典的文字进行了审订,剔除了不符合我国国情的内容,并修改了原版词典中存在的拼写错误。但绌短汲深,遗漏之处在所难免,还望读者批评指正。

上海外语教育出版社编辑部

2001年12月

editors/Redaktion

Veronika Schnorr • Ute Nicol • Peter Terrell
Bob Grossmith • Helga Holtkamp • Horst Kopleck
Beate Wengel • John Whitlam

editorial staff/Manuskriptbearbeitung

Joyce Littlejohn • Elspeth Anderson
Christine Bahr • John Podbielski

series editor/Gesamtleitung

Lorna Sinclair Knight

ZUM GEBRAUCH IHRES COLLINS TASCHENWÖRTERBUCHS

Das Wörterbuch enthält eine Fülle von Informationen, die mithilfe von unterschiedlichen Schriften und Schriftgrößen, Symbolen, Abkürzungen und Klammern vermittelt werden. Die dabei verwendeten Regeln und Symbole werden in den folgenden Abschnitten erklärt.

Stichwörter

Die Wörter, die Sie im Wörterbuch nachschlagen — „Stichwörter“ — sind alphabetisch geordnet. Sie sind in **Farbe** gedruckt, damit man sie schnell erkennt. Die beiden Stichwörter oben links und rechts auf jeder Doppelseite geben das erste bzw. letzte Wort an, das auf den betreffenden Seiten behandelt wird.

Informationen zur Verwendung oder zur Form bestimmter Stichwörter stehen in Klammern hinter der Lautschrift. Sie erscheinen meist in abgekürzter Form und sind kursiv gedruckt (z. B. (*fam*), (*COMM*)).

Wo es angebracht ist, werden mit dem Stichwort verwandte Wörter im selben Artikel behandelt (z. B. **accept**, **acceptance**). Sie sind wie das Stichwort fett, aber etwas kleiner gedruckt.

Häufig verwendete Ausdrücke, in denen das Stichwort vorkommt (z. B. **to be cold**), sind in einer anderen Schrift halbfett gedruckt.

Lautschrift

Die Lautschrift für jedes Stichwort (zur Angabe seiner Aussprache) steht in eckigen Klammern direkt hinter dem Stichwort (z. B. **Quark** [kvark]; **knead** [ni:d]). Die Symbole der Lautschrift sind auf Seite xii erklärt.

Übersetzungen

Die Übersetzungen des Stichworts sind normal gedruckt. Wenn es mehr als eine Bedeutung oder Verwendung des Stichworts gibt, sind diese durch ein Semikolon voneinander getrennt. Vor den Übersetzungen stehen oft andere, kursiv gedruckte Wörter in Klammern. Sie geben an, in welchem Zusammenhang das Stichwort erscheinen könnte (z. B. **rough** (*voice*) oder (*weather*)), oder sie sind Synonyme (z. B. **rough** (*violent*)).

Schlüsselwörter

Besonders behandelt werden bestimmte deutsche und englische Wörter, die man als „Schlüsselwörter“ der jeweiligen Sprache betrachten kann. Diese Wörter kommen beispielsweise sehr häufig vor oder werden unterschiedlich verwendet (z. B. **sein**, **auch**; **get**, **that**). Mithilfe von Rauten und Ziffern können Sie die verschiedenen Wortarten und Verwendungen unterscheiden. Weitere nützliche Hinweise finden Sie kursiv und in Klammern in der jeweiligen Sprache des Benutzers.

Grammatische Informationen

Wortarten stehen in abgekürzter Form kursiv gedruckt hinter der Aussprache des

Stichworts (z. B. *vt, adv, conj*).

Die unregelmäßigen Formen englischer Substantive und Verben stehen in Klammern vor der Wortart (z. B. *man (pl men) n, give (pt gave, pp given) vt*).

Die deutsche Rechtschreibreform

Dieses Wörterbuch folgt durchweg der reformierten deutschen Rechtschreibung. Alle Stichwörter auf der deutsch-englischen Seite, die von der Rechtschreibreform betroffen sind, sind mit ▲ gekennzeichnet. Alte Schreibungen, die sich wesentlich von der neuen Schreibung unterscheiden und an einem anderen alphabetischen Ort erscheinen, sind jedoch weiterhin aufgeführt und werden zur neuen Schreibung verwiesen. Diese alten Schreibungen sind mit △ gekennzeichnet.

USING YOUR COLLINS POCKET DICTIONARY

A wealth of information is presented in the dictionary, using various typefaces, sizes of type, symbols, abbreviations and brackets. The conventions and symbols used are explained in the following sections.

Headwords

The words you look up in a dictionary — “headwords” — are listed alphabetically. They are printed in **colour** for rapid identification. The two headwords appearing at the top left and top right of each double page indicate the first and last word dealt with on the pages in question.

Information about the usage or form of certain headwords is given in brackets after the phonetic spelling. This usually appears in abbreviated form and in italics (e.g. (*umg*), (*COMM*)).

Where appropriate, words related to headwords are grouped in the same entry (**Glück, glücken**) in a slightly smaller bold type than the headword.

Common expressions in which the headword appears are shown in a different bold roman type (e.g. **Glück haben**).

Phonetic spellings

The phonetic spelling of each headword (indicating its pronunciation) is given in square brackets immediately after the headword (e.g. **Quark** [kvark]). A list of these symbols is given on page xii.

Meanings

Headword translations are given in ordinary type and, where more than one meaning or usage exists, these are separated by a semi-colon. You will often find other words in italics in brackets before the translations. These offer suggested contexts in which the headword might appear (e.g. **eng** (*Kleidung*) or (*Freundschaft*) or provide synonyms (e.g. **eng** (*fig: Horizont*)).

“Key” words

Special status is given to certain German and English words which are considered as “key” words in each language. They may, for example, occur very frequently or have several types of usage (e.g. **sein, auch; get, that**). A combination of lozenges and numbers helps you to distinguish different parts of speech and different meanings. Further helpful information is provided in brackets and in italics in the relevant language for the user.

Grammatical information

Parts of speech are given in abbreviated form in italics after the phonetic spellings of headwords (e.g. *vt, adv, konj*).

Genders of German nouns are indicated as follows: *m* for a masculine and *f* for a feminine

and *nt* for a neuter noun. The genitive and plural forms of regular nouns are shown on the table on page xi. Nouns which do not follow these rules have the genitive and plural in brackets immediately preceding the gender (e.g. **Spaß**, (-es, -e), *m*).

Adjectives are normally shown in their basic form (e.g. **groß** *adj*), but where they are only used attributively (i.e. before a noun) feminine and neuter endings follow in brackets (**hohe** (*r, s*) *adj attrib*).

German spelling reform

The German spelling reform has been fully implemented in this dictionary. All headwords on the German-English side which are affected by the spelling changes are marked with ▲, but old spellings which are markedly different from the new ones and have a different alphabetical position are still listed and are cross-referenced to the new spellings. The old spellings are marked with △.

ABKÜRZUNGEN

ABBREVIATIONS

Abkürzung	abk, abbr	abbreviation
Akkusativ	acc	accusative
Adjektiv	adj	adjective
Adverb	adv	adverb
Landwirtschaft	AGR	agriculture
Akkusativ	akk	accusative
Anatomie	ANAT	anatomy
Architektur	ARCHIT	architecture
Astrologie	ASTROL	astrology
Astronomie	ASTRON	astronomy
attributiv	attrib	attributive
Kraftfahrzeuge	AUT	automobiles
Hilfsverb	aux	auxiliary
Luftfahrt	AVIAT	aviation
besonders	bes	especially
Biologie	BIOL	biology
Botanik	BOT	botany
britisch	BRIT	British
Chemie	CHEM	chemistry
Film	CINE	cinema
Handel	COMM	commerce
Komparativ	compar	comparative
Computer	COMPUT	computing
Konjunktion	conj	conjunction
Kochen und Backen	COOK	cooking
zusammengesetztes Wort	cpd	compound
Dativ	dat	dative
bestimmter Artikel	def art	definite article
Diminutiv	dimin	diminutive
kirchlich	ECCL	ecclesiastical
Eisenbahn	EISENB	railways
Elektrizität	EIEK, ELEC	electricity
besonders	esp	especially
und so weiter	etc	et cetera
etwas	etw	something
Euphemismus, Hüllwort	euph	euphemism
Interjektion, Ausruf	excl	exclamation
Femininum	f	feminine
übertragen	fig	figurative
Finanzwesen	FIN	finance
nicht getrennt gebraucht	fus	(phrasal verb) inseparable
Genitiv	gen	genitive
Geografie	GEOG	geography
Geologie	GEOL	geology
Grammatik	GRAM	grammar

Geschichte	HIST	history
unpersönlich	impers	impersonal
unbestimmter Artikel	indef art	indefinite article
umgangssprachlich (! vulgär)	inf(II)	informal (! particularly offensive)
Infinitiv, Grundform	infin	infinitive
nicht getrennt gebraucht	insep	inseparable
unveränderlich	inv	invariable
unregelmäßig	irreg	irregular
jemand	jd	somebody
jemandem	jdm	(to) somebody
jemanden	jdn	somebody
jemandes	jds	somebody's
Rechtswesen	JUR	law
Kochen und Backen	KOCH	cooking
Komparativ	kompar	comparative
Konjunktion	konj	conjunction
Sprachwissenschaft	LING	linguistics
Literatur	LITER	of literature
Maskulinum	m	masculine
Mathematik	MATH	mathematics
Medizin	MED	medicine
Meteorologie	MET	meteorology
Militär	MIL	military
Bergbau	MIN	mining
Musik	MUS	music
Substantiv, Hauptwort	n	noun
nautisch, Seefahrt	NAUT	nautical, naval
Nominativ	nom	nominative
Neutrum	nt	neuter
Zahlwort	num	numeral
Objekt	obj	object
oder	od	or
sich	o.s.	oneself
Parlament	PARL	parliament
abschätzig	pej	pejorative
Fotografie	PHOT	photography
Physik	PHYS	physics
Plural	pl	plural
Politik	POL	politics
Präfix, Vorsilbe	pp	prefix
Präposition	präp, prep	preposition
Typografie	PRINT	printing
Pronomen, Fürwort	pron	pronoun
Psychologie	PSYCH	psychology
1. Vergangenheit, Imperfekt	pt	past tense
Radio	RAD	radio
Eisenbahn	RAIL	railways
Religion	REL	religion

jemand(-en, -em)	sb	someone, somebody
Schulwesen	SCH	school
Naturwissenschaft	SCI	science
Singular, Einzahl	sg	singular
etwas	sth	something
Konjunktiv	sub	subjunctive
Subjekt	subj	(grammatical) subject
Superlativ	superl	superlative
Technik	TECH	technology
Nachrichtentechnik	TEL	telecommunications
Theater	THEAT	theatre
Fernsehen	TV	television
Typografie	TYP	printing
umgangssprachlich (! vulgär)	umg(!)	informal (! particularly offensive)
Hochschulwesen	UNIV	university
unpersönlich	unpers	impersonal
unregelmäßig	unreg	irregular
(nord)amerikanisch	US	(North) America
gewöhnlich	usu	usually
Verb	vb	verb
intransitives Verb	vi	intransitive verb
reflexives Verb	vr	reflexive verb
transitives Verb	vt	transitive verb
Zoologie	ZOOL	zoology
zusammengesetztes Wort	zW	compound
zwischen zwei Sprechern	—	change of speaker
ungefähre Entsprechung	≈	cultural equivalent
eingetragenes Warenzeichen	®	registered trademark

Warenzeichen

Wörter, die unseres Wissens eingetragene Warenzeichen darstellen, sind als solche gekennzeichnet. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich eingetragener Warenzeichen berührt.

Note on trademarks

Words which we have reason to believe constitute trademarks have been designated as such. However, neither the presence nor the absence of such designation should be regarded as affecting the legal status of any trademark.

REGULAR GERMAN NOUN ENDINGS

<i>nom</i>		<i>gen</i>	<i>pl</i>
-ant	<i>m</i>	-anten	-anten
-anz	<i>f</i>	-anz	-enzen
-ar	<i>m</i>	-ar(e)s	-are
-chen	<i>nt</i>	-chens	-chen
-e	<i>f</i>	-	-n
-ei	<i>f</i>	-ei	-eien
-elle	<i>f</i>	-elle	-ellen
-ent	<i>m</i>	-enten	-enten
-enz	<i>f</i>	-enz	-enzen
-ette	<i>f</i>	-ette	-etten
-eur	<i>m</i>	-eurs	-eure
-euse	<i>f</i>	-euse	-eusen
-heit	<i>f</i>	-heit	-heiten
-ie	<i>f</i>	-ie	-ien
-ik	<i>f</i>	-ik	-iken
-in	<i>f</i>	-in	-innen
-ine	<i>f</i>	-ine	-inen
-ion	<i>f</i>	-ion	-ionen
-ist	<i>m</i>	-isten	-isten
-ium	<i>nt</i>	-iums	-ien
-ius	<i>m</i>	-ius	-iusse
-ive	<i>f</i>	-ive	-iven
-keit	<i>f</i>	-keit	-keiten
-lein	<i>nt</i>	-leins	-lein
-ling	<i>m</i>	-lings	-linge
-ment	<i>nt</i>	-ments	-mente
-mus	<i>m</i>	-mus	-men
-schaft	<i>f</i>	-schaft	-schaften
-tät	<i>f</i>	-tät	-täten
-tor	<i>m</i>	-tors	-toren
-ung	<i>f</i>	-ung	-ungen
-ur	<i>f</i>	-ur	-uren

PHONETIC SYMBOLS / LAUTSCHRIFT

[:] length mark/Längezeichen ['] stress mark/Betonung
[|] glottal stop/Knacklaut

all vowel sounds are approximate only
alle Vokallaute sind nur ungefähre Entsprechungen

bet	[b]	Ball		[e]	Metall
dim	[d]	dann		[e:]	geben
face	[f]	Fass	set	[ɛ]	hässlich
go	[g]	Gast		[ɛ:]	Cousin
hit	[h]	Herr	pity	[i]	Bischof
you	[j]	ja		[i:]	vital
cat	[k]	kalt	green	[i:]	viel
lick	[l]	Last	rot	[ɔ]	Post
must	[m]	Mast	board	[ɔ:]	
nut	[n]	Nuss		[o]	Moral
bang	[ŋ]	lang		[o:]	oben
pepper	[p]	Pakt		[ō]	Champignon
red	[r]	Regen		[ø]	ökonomisch
sit	[s]	Rasse		[æ]	gönnen
shame	[ʃ]	Schal	full	[u]	kulant
tell	[t]	Tal	root	[u:]	Hut
chat	[tʃ]	tschüs	come	[ʌ]	
vine	[v]	was		[ʊ]	Pult
wine	[w]			[y]	physisch
loch	[x]	Bach		[y:]	für
	[ç]	ich		[ʏ]	Müll
zero	[z]	Hase	above	[ə]	bitte
leisure	[ʒ]	Genie	girl	[ə:]	
join	[dʒ]				
thin	[θ]		lie	[a]	weit
this	[ð]		now	[aʊ]	
	[a]	Hast		[aʊ]	Haut
hat	[æ]		day	[e]	
	[ɑ:]	Bahn	fair	[ɛə]	
farm	[ɑ:]		beer	[ɪə]	
	[ã]	Ensemble	toy	[ɔ]	
fiancé	[ã:]			[ɔ]	Heu
			pure	[uə]	

[ʀ] r can be pronounced before a vowel; Bindungs-R

ZAHLEN

ein(s)
zwei
drei
vier
fünf
sechs
sieben
acht
neun
zehn
elf
zwölf
dreizehn
vierzehn
fünfzehn
sechzehn
siebzehn
achtzehn
neunzehn
zwanzig
einundzwanzig
zweiundzwanzig
dreißig
vierzig
fünfzig
sechzig
siebzig
achtzig
neunzig
hundert
hundertheins
zweihundert
zweihundertheins
dreihundert
dreihundertheins
tausend
tausend(und)eins
fünftausend
eine Million

erste(r, s)
zweite(r, s)
dritte(r, s)
vierte(r, s)
fünfte(r, s)
sechste(r, s)

1.
2.
3.
4.
5.
6.

first
second
third
fourth
fifth
sixth

1st
2nd
3rd
4th
5th
6th

NUMBERS

1	one
2	two
3	three
4	four
5	five
6	six
7	seven
8	eight
9	nine
10	ten
11	eleven
12	twelve
13	thirteen
14	fourteen
15	fifteen
16	sixteen
17	seventeen
18	eighteen
19	nineteen
20	twenty
21	twenty-one
22	twenty-two
30	thirty
40	forty
50	fifty
60	sixty
70	seventy
80	eighty
90	ninety
100	a hundred
101	a hundred and one
200	two hundred
201	two hundred and one
300	three hundred
301	three hundred and one
1000	a thousand
1001	a thousand and one
5000	five thousand
1000000	a million